

**Imperial Prize and Japan Academy Prize to:**

Takeshi MATSUMURA

Professor, Graduate School of Arts and Sciences,  
The University of Tokyo

for *Dictionnaire du français médiéval*



**Outline of the work:**

The French language is one of the Romance languages, a group of languages that derive from the Latin language. French was established as a language after branching off from Latin in around the ninth century. Medieval French was the language used from the middle of the ninth century, when the oldest French texts appeared, until the end of the 15th century, and was the common language in Northern France (including French used in England, Italy, and Jerusalem during the era of the Crusades, etc.) Up to now, there was no trustworthy single-volume dictionary, apart from multi-volume dictionaries for specialists.

Prof. Takeshi Matsumura is a world-famous researcher in the field of Medieval French philology and lexicography. Upon request from France's current leading researcher on Medieval French literature, Prof. Michel Zink, of the Collège de France and of the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Prof. Matsumura independently worked on the compilation of this dictionary, *Dictionnaire du français médiéval*, and completed it in five-and-a-half years. Because the quantity of material surpassed original expectations, its publication was met with some difficulty, ultimately being published in November 2015 by Les Belles Lettres, a publishing house in Paris with an established reputation in the field of humanities.

This publication, although a single volume, is a large work, with 3,500 two-columned pages and 56,212 entries. This work thus contains an abundance of information and can hold its ground against multi-volume dictionaries. Existing representative dictionaries include the 10-volume *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, on which Frédéric Godefroy worked from 1879 to 1902; the 11-volume *Altfranzösisches Wörterbuch*, on which Adolf Tobler and Erhard Lommatzsch and their successors worked from 1915 to 2002; the 25-volume *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, written by Walther von Wartburg and his successors from 1922 to 2002; and as dictionaries for which production is still ongoing, there is among others one dictionary started by Kurt Baldinger in 1971, continued by Frankwalt Möhren and later by Thomas Städtler, entitled *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (hereinafter referred to as DEAF). Prof. Matsumura referenced the above works critically to complete his publication.

A unique characteristic of this work lies in the fact that it records the French language from its origins until the end of the Middle Ages, contains detailed and accurate definitions, with plentiful examples, and includes etymology, word history, and regional features. The starting point for each entry was Tobler and Lommatzsch's dictionary, with the necessary changes made. The text was supplemented by critically analyzing Godefroy and Wartburg's dictionary. Furthermore, this work also draws on various texts that have not been utilized before now—not limited to literary works but also including texts on grammar, rhetoric, history (especially ancient Roman history), philosophy, theology, liturgy, law, medicine, mathematics, astronomy, music, architecture, navigation, numismatics, heraldry, botany, cooking, etc. This work brings together a collection of words and examples that have been overlooked until now. Next, works from the

earliest period are in principle cited for usage examples. In doing so, all second-hand quotations are removed and sources are directly consulted in principle. For this purpose, either a reliable critical edition or, if it cannot be found, manuscripts of the works in question are referred to confirm the content, and its source is denoted in detail using abbreviations. (Therefore, there is no source list in this publication due to the fact that this information can be searched on a publicly available electronic copy of the DEAF bibliography. This is a reasonable measure to take, given that the number of pages in one dictionary is limited.) Through this, it was possible to remove mistakes and oversights that had continually been overlooked aspects, for example, a considerable number of “mots fantômes” (ghost words), nonexistent words that were passed down due to vague readings of the sole example, or mistaken examples. Furthermore, during the Middle Ages there existed no national language that was common in the whole of Northern France. Various regional languages (dialects) existed in parallel and they each had their own unique characteristics. This dictionary specifies if a word or expression has a regional scope such as these. As this facet was neglected in earlier dictionaries, this work makes a significant academic contribution with this addition. Since the work was restricted to one volume, there was a limit to the number of terms and examples that could be recorded. Additionally, further regional studies still leave room for expansion. Due to this, this work still has various limitations. However, without doubt, this publication makes major strides compared to other traditional Medieval French dictionaries.

Not only has this dictionary become an essential reference work on the French language and culture since its initial publication, it has gone on to become highly regarded academically. Prof. Matsumura was also invited by the Collège de France to give a series of lectures on the preparations for and compilation of this dictionary and was further invited by the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres to speak on the same subject. In 2016, the Académie française awarded Prof. Matsumura the Grand Prix de la Francophonie. This award is a comparable honor to the Japan Academy Prize. It is an amazing feat for a Japanese scholar to independently compile such a work.

## **List of Main Publications**

### **Books (Single Author)**

*Jourdain de Blaye en alexandrins. Édition critique*, Genève, Droz, 1999.

*Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

### **Books (Co-author)**

*Plaist vos oîr bone cançon vallant ? Mélanges de langue et littérature médiévales à François Suard*, Villeneuve d'Ascq, Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, 1999.

*Frédéric Godefroy. Actes du X<sup>e</sup> colloque international sur le moyen français*, Paris, École des Chartes, 2003.

*Le Moyen Âge de Gaston Paris. La poésie à l'épreuve de la philologie*, Paris, Odile Jacob, 2004.

*Pour acquerir honneur et pris. Mélanges de moyen français offerts à Giuseppe Di Stefano*, Montréal, CERES, 2004.

*Par les mots et les textes. Mélanges de langue, de littérature et d'histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2005.

*Vocabulaire de l'ancien français. Actes du Colloque de Hiroshima du 26 au 27 mars 2004 à l'Université de Hiroshima*, Hiroshima, Keisuishia, 2005.

*Le point sur la langue française. Hommage à André Goosse*, Bruxelles, Le Livre Timperman, 2006.

*L'art de la philologie. Mélanges en l'honneur de Leena Löfstedt*, Helsinki, Société Néophilologique, 2007.

*Guillaume de Digulleville. Les pèlerinages allégoriques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.

*Pour s'onor croistre. Mélanges de langue et de littératures médiévales offerts à Pierre Kunstmann*, Ottawa,

David, 2008.

*Autour des quenouilles : la parole des femmes (1450–1600)*, Turnhout, Brepols, 2010.

*Le Souffle épique. L'Esprit de la chanson de geste. Études en l'honneur de Bernard Guidot*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2011.

*Ki bien voldreit reisun entendre. Mélanges en l'honneur du 70<sup>e</sup> anniversaire de Frankwalt Möhren*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2012.

*Dialectologie et étymologie galloromanes. Mélanges en l'honneur de l'éméritat de Jean-Paul Chauveau*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2014.

## Papers

- « Un fragment inédit d'*Ami et Amile* en décasyllabes », *Romania*, 108, 1987, 527–539.
- « Des régionalismes dans *Florent et Octavien* », *Études de langue et littérature françaises*, 58, 1991, 1–14.
- « Sur le texte des *Enfances Renier* », *The Proceedings of the Department of Foreign Languages and Literatures* (The University of Tokyo), 38(2), 1991, 37–58.
- « Pour la localisation de *Florent et Octavien* », *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 30, 1992, 355–366.
- « Sur le vocabulaire d'*Ami et Amile* en alexandrins » , *Revue de Linguistique romane*, 56, 1992, 475–493.
- « Notes lexicographiques sur le *Traité* attribué Robert de Balsac », *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 32, 1994, 109–122.
- « Sur le vocabulaire d'Eustache Delafosse (1548) », *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 32, 1994, 123–130.
- « Un mémoire de 1448 (Compiègne), étude lexicographique », *Revue de Linguistique romane*, 60, 1996, 51–72.
- « Sur le *Traittié de Conseil* de Guillaume Fillastre : leçons des variantes », *Neuphilologische Mitteilungen*, 98, 1997, 199–208.
- « Sur le langage œnologique en français médiéval », *Language, Information, Text* (The University of Tokyo), 5, 1997, 45–50.
- « La terre de Jauche aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles : étude lexicographique », *Les Dialectes de Wallonie*, 25–26, 1997–1998, 55–162.
- « Les régionalismes dans *Jourdain de Blaye en alexandrins* », *Revue de Linguistique romane*, 62, 1998, 129–166.
- « Les proverbes dans *Jourdain de Blaye en alexandrins* », *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 37, 1999, 171–215.
- « *Jourdain de Blaye en alexandrins* dans Godefroy », *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 37, 1999, 217–249.
- « En lisant le *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, H3 », *Language, Information, Text* (The University of Tokyo), 7, 2000, 89–94.
- « Notes critiques : à propos de deux ouvrages récents », *Language, Information, Text* (The University of Tokyo), 8, 2001, 39–48.
- « Sur Gilles li Muisis : notes lexicographiques », *Les Dialectes de Wallonie*, 29–30, 2001–2002, 87–95.
- « Sur le texte de *la Vie des Pères* », *Revue de Linguistique romane*, 66, 2002, 65–78.
- « Notes de lexicographie française », *Language, Information, Text* (The University of Tokyo), 13, 2005, 33–41.
- « Mises en relief. Au sujet du vocabulaire des textes médicaux en ancien français », *Revue de Linguistique romane*, 70, 2006, 309–318.
- « Mises en relief (avec Gilles Roques) : William Rothwell et al., *Anglo-Norman Dictionary*, Second Edition,

- A-C et D-E, Londres, 2005 », *Revue de Linguistique romane*, 71, 2007, 277–323.
- « Sur quelques régionalismes du marquis de Sade », *Language, Information, Text* (The University of Tokyo), 20, 2013, 27–34.
- « Émile Guillaumin et Valery Larbaud autour d'*Allen* », *Les Cahiers Bourbonnais*, 58, n° 227, 2014, 51–56.
- « Grimod de La Reynière et la lexicographie », *Revue d'Études Françaises* (Budapest), 19, 2014, 75–80.
- « Les premiers contes de Marcel Schwob et la lexicographie », *Spicilege. Cahiers Marcel Schwob*, 7, 2014, 41–50.
- « Remarques lexicographiques sur les contes de Giono parus dans l'*Almanach des champs* », *Nouveaux Cahiers Henri Pourrat*, 1, 2015, 177–186.
- « La correspondance de Mallarmé est-il une véritable mine pour les lexicographes ? », *Études Stéphane Mallarmé*, 3, 2015, 131–144.
- « *Les Œuvres complètes de Marcel Schwob* en japonais : une édition problématique », *Spicilege. Cahiers Marcel Schwob*, 8, 2015, 181–185.
- « Sur quelques mots des premiers écrits d'Henri Michaux », *Philologica Jassyensia*, 2016, 12, n° 1, 2016, 69–75.
- « Antoine Furetière, *L'Ænéide travestie* : remarques lexicographiques », *FRACAS*, 36, 2016, 1–9.
- « Remarques lexicographiques sur le mot *mazarinade* », *Histoire et civilisation du livre*, 12, 2016, 163–168.
- « Note d'information : à propos d'un nouveau dictionnaire du français médiéval », Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, *Comptes rendus des séances de l'année 2016 janvier-mars*, 2016, 499–503.
- « Scarron, *Abrégé de comédie ridicule de Matamore* : remarques philologiques sur ses trois éditions récentes », *FRACAS*, 52, 2017, 1–17.
- « Des mots normands dans *Force ennemie* de John-Antoine Nau », *FRACAS*, 54, 2017, 1–10.
- « Sur l'accord du participe passé chez Racine et Molière : grammaire et versification », *FRACAS*, 58, 2017, 1–10.